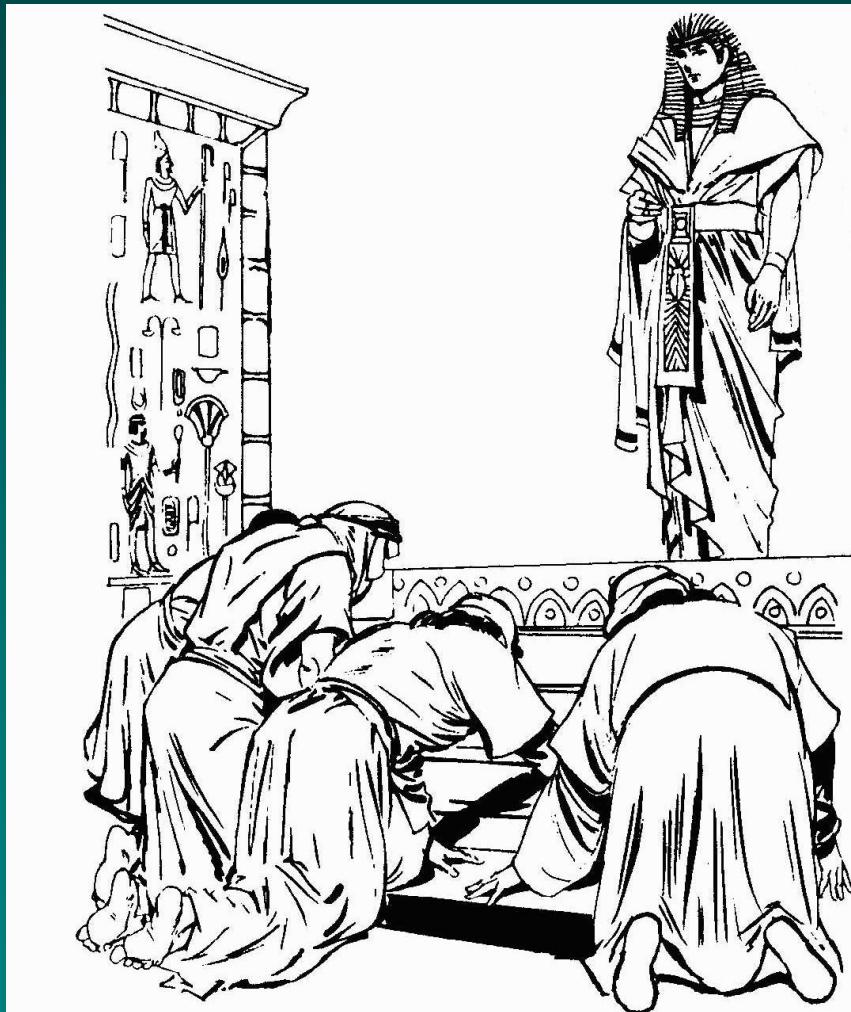


Ba ba cu We yigə

(Histoire de Joseph racontée en kasim)



Kasum

Prix de vente 150 CFA

dalsı 30

Ba ba cu Wε yigə

(Histoire de Joseph racontée en kasum)



L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l'alphabet agréé par la Commission des Langues burkinabè.

Deuxième édition
Première impression
Premier trimestre 2009

Les illustrations sont utilisées avec permission de Cook Communications Ministries International
© 1978, David C. Cook Publishing Co.

© Comité chargé des questions de la langue kasum au sein des églises (COKA)
Pô, Nahouri
Burkina Faso

KS0309

Faŋa faŋa tın nɔɔnu dœen mu wura, o yırı mu Zakɔbı.
O naa dœen mu yi Abraham. O maa yi Yisirayelı dwi
tiinə bam nabaaru. O dœen yi nadum mu, yi o jıgi
vara zanzan. O biə maa yi bækəri fugə-sile.
Fugə-dıdva kam tu yırı mu Zuzefu.
Zakɔbı dœen soe o bu Zuzefu o ja gaalı.

Də dıdva Zakɔbı dœen ma kwe gwar-bwərə kalu na
tiini ka lana zanzan tın o pa Zuzefu sı o zu.
Zuzefu ma dwe dındwia yalı na bri-o nı, ba sɔcɔ
tiinə wú ba ba kuni doonə
o yigə nı ba zul-o tın.
Kv ma pa o zimbaara bam
bana zaŋı dıd-o lanyırani.
Ba maa jıgi pu-suŋa dı
Zuzefu, ba ko na so-o
o dwe bantu tın ŋwaani.



Dε dıdua Zuzefu zumbaara bam deen ma kalı ba ko
peeni sım ba ja zu gaa. Ku ma tiini ku daanı yi ba
daa ta wu joori scıjı. Ku na kı da yale tın, Zakobı ma
turı Zuzefu o wı, o ve o beeri ba jıgę sı o nii ba jıgı
yazurə na, sı o laan joori o ba o ta.

Zuzefu ma nuji o vu o beeri-ba taan o ga. O na beeri
gaa kum wunı kuntu tın, nɔɔnu wudoj ma na-o, yi o
bwe-o o wı: «N lagı be mv?»

Zuzefu ma lər-o o wı: «A beeri a zumbaara mv.»

Nɔɔnu wum maa wı, ba ke tıv kudoj, ku yırı mv
Dvtan. Zuzefu ma yɔɔrı tıv kum kuntu seenı sı o nii.
O na maa ve tın, o zumbaara bam ma tılvı ba na-o.

Ba na ne-o kuntu tın, ba ma kı ni daanı ba wı:

«Pa-na dı gv-o,
sı dı daarı dı fɔ
vwan dı ta ni
ga-varım
mv jaan-o.»



O zumbaaru wulu na yi nakwi ba wuni tun yiri mu
Ruban. Zvezefu njwaaja ma zu-o, yi o wi: «Dí bá gu-o.
Nan pa-na dí ja-o dí dí gojo wuni yo seeni.»
O na tagı kuntu tun, o ya burı sı o nyaana bam na
tərə, sı o vu lı Zvezefu o yagi mu.

Zvezefu laan ma vu o yi ba te. Ba ma ja-o ba vanı
o gwar-bwərə kam ba kaarı ba lı, yi ba daarı ba
dvl-o ba dí gojo kum wuni.





Ku na kí funfun tún, mu pipimpiinə badonnə dœen ma kea, ba maa ve lugv kudoŋ mu yigə yigə, ku yuri mu Ezipi. Ba maa ve sí ba kí pipiu mu da.

Zuzefu zumbaara bam laan ma lí-o goño kum wvní ba yəgi ba pa pipimpiinə bam, yi Ruban ya tərə ba tee ní.

Ruban na joori tún, o ma na ní ba lí o nyaani wum goño kum wvní yi o tərə. O na ne kvntu tún, o wu ma cögí zanzan. O ma ta dí o nyaana bam o wi:
«Dí laan wó kí ta mu?»

Ba ma gu bvñu ba kwe Zuzefu gwar-bwərə kam ba dí jana kam wvní ba frumí ka maama.

Ba laan ma kwe gwar-bwərə kam ba ja vu ba bri
ba ko. Ba ma wi: «Dí pugi gɔrc kʊntu mv. Zuzefu
gɔrc kum mv kʊntu naa?»

Ba ko wum ma na gɔrc kum maama na yi jana yi o
se o wi: «Mv ku da. Ku nyi dí ga-varum mv jaan-o.»
O ma keeri taan, yi ba gan-o ba ga, o wu na tiini
ku cɔgi tñ n̄waani. O deen wu lwarı nı o bu wum ta
n̄wi, yəni We nii-o.

Pipimpiinə balv na yəgi Zuzefu tun deen ma ja-o
ba vu Ezipi. Ba na yi da tñ, ba ma kwe-o ba yəgi
ba pa nɔonu wudon, o yiri mv Potifaari. Wuntu yi
tñ kum kʊntu pa-faru wum dideera yuutu mv.

Zuzefu deen ma ji gamba Potifaari
sɔç nı. O deen ma kwaani o tñji
lanyuranı o pa

Potifaari.

Kʊntu mv

Potifaari deen

me o lwarı ni

We mv wu Zuzefu

tee nı dí dam.



Potifaari na jıgı wopolو dı Zuzefu tituňa yam tın,
o deen ma kwe wojo maama o kı o jıja nı. We deen
wəli Potifaari lanyıranı dı o sçejc kum maama.

Ku daarı Potifaari kaanı yi deen mu zu Zuzefu o lam
ıjwaanı. O maa lagı sı Zuzefu pəni dıd-o. Zuzefu ma
vın. O ma ta dı kaanı wum o wi: «N baru kwe-nı sı a
taa nii sçejc kum dı o wəənu maama mu. O wu səgi
kvunkvlı dı amu, ku na daı nmu yırarı, n na yı o
kaanı tın ıjwaanı. Başa-We culi kəm-balorc kum
kvntu doj. A bri a bá kı.»

Də maama kaanı wum ma yəni o svıgi Zuzefu o wi,
o pəni dıd-o. Zuzefu maa ba sea.



Də dıdwı Zuzefu ma zu sı o tuŋı,
yı kaanı wum yırani mu wu sçŋı nı.
O laan ma ja Zuzefu o vanı dı dam,
yı o wi, o pəni dıdaan-o mu.
Zuzefu ma vıñ, yı o vrı
o nuŋı o daarı o gɔrɔ
o yagı kaanı wum
juŋa nı.
Kaanı wum ma
bvuŋı sı o cɔgı Zuzefu
yuu. O maa tiini
o kaası yı o wi:
«Nii-na, vəru wuntv
tu sı o twı dıbam mu.
O tu o ba o lagı
o pəni dıdaanı amu.
A na kaası tın mu o duri o nuŋı o daarı o gɔrɔ.»



Potifaarı na joori sçŋı tın, kaanı wum ma fɔ vwan
yantu dıd-o, yı o daarı o bri-o Zuzefu gɔrɔ kum o na
yagı tın.



Potifaari na ni kuntu tun, o bam ma zañi lanyiranı.
O ma ja Zuzefu o ki puna digə nı, jəgə kalv pa-farv
wum na pı nccna da tun.

We daa ta maa wu Zuzefu tee nı, yi Dl nii-o

lanyiranı.

Zuzefu deen zuvırı puna digə kam nı mu taan.

We na pe o yuu yəmmə tun, o ma ji puna bam yigə
tu, yi o nii puna digə kam wəənu maama baña nı.

Dε dıdva, pıuna bam bale ma dwe dındwıa, yi ba
yəri ya kuri. Zuzefv ma ta-ba o wi: «Ta-na dındwıa á
brı-nı, sı Baŋa-Wε ye dındwıa maama kuri.»



Dıdva ma ta o na dwe te tun. Zuzefv ma pa o lwarı
kv kuri o wi, ba lagı ba lı-o mv ba yagı, sı o joori
o vu o ta tuŋı o pa pa-farv wum, nıneenı o deen na
manı o tuŋı te tun.

Wudonj wum dı daa ma ta o na dwe te tun. Zuzefv
laan ma pa o lwarı nı ba lagı ba lı-o mv sı ba daarı
ba go o yuu.

Da yato na yi tun, kv ma sıunı kv kı kvntv. Zuzefv ma
ta dı wulu na wú joori o vu o tuŋı pe wum tee nı tun
o wi: «Ve sı n guli a gulə dı pe wum, sı a deen wu kı
kvnkvlı a cögı.» Nıccnu wum nan na joori o vu o
tuŋı o pa pe wum tun, o deen ma swe Zuzefv swiə.

Bına yale na ke tün, Ezipi pa-faru wum deen ma dwe
dindwia. Fuvnı ma ja-o dı dindwia yam.

O ma bəŋi o nakwa dı o swan tiinə maama, sı ba
brı-o o dindwia yam kuri. Ba deen ma lwarı ba ga.
Nɔɔnu wulu pe wum na lı pıuna digə nı yı o joori o
tuŋı o tee nı tün mu wura. O ma ta dı pe wum o wi:
«A jaanı a cɔgı lanyırarı. Nɔɔnu wudoŋ wu pıuna
digə kam nı, o yı Potifaarı gambaa mu. Maŋa kalı
a ya na wu daanı tün a deen dwe mu, yı wuntu ta
dindwia yam kuri o brı-nı,
yı ku laan sunı ku ki
nı o na tagı te tün.»





Pe wum na ni kuntu tun, o ma tuŋi nɔɔna o pa ba ja Zuzefu ba ba. O ma ta dıd-o o wi: «A ni ni n jıgi swan sı n wanı n ta dındwıa kuri.»

Zuzefu ma lər-o o wi: «A bá wanı a ta dındwıa yam kuri, sı Baŋa-We yuranı mu wú wanı Dl ta.»

Pe wum laan ma ta o dındwıa yam o bri-o, yi We bri ya kuri yi Zuzefu ta.

O ma ta dı pe wum o wi: «Baŋa-We lagı sı n lwarı ni wudiu wú ta wura zanzan bına yarpe. Wojo kulu ba na dugi tıga ni maama wó kı lanyırani. Bına yarpe yantu nan na ke, kana mu lagı ka ba bına yarpe daga, yi kunkulu bá kı lanyırani.»

Zuzefu na tagi kuntu tun, o laan ma bri pe wum o na wú ki te. O maa wi, ku manjı sı o lagı noɔnu wulu na jıgi swan, sı wudiu kum zanzan na wura bına yalı tun, sı o taa laı wudiu kum o tiŋə. Kuntu, kana na tuə, wudiu wú ta wura sı ba di.

Pe wum ma se yi o wi, Zuzefu titi tiini o jıgi swan.
Wuntu mu manjı sı o tıŋı titıŋı dım kuntu.

Pe wum ma kwe gɔr-ŋuŋu o pa Zuzefu zu. O ma
daarı o ta o wi: « Zuzefu laan mu yi á maama yuutu.
Ezipi tiinə maama manjı sı ba taa zul-o mu.»

Zuzefu ma sunı o ki nıneenı Baŋa-We na bri-o te tun.
Bına yalı wudiu kum na wura zanzan tun, o deen
maa da tunı dım maama o la wudiu o ki tuli
kamunə wuni o zıga. Wudiu kum bına yarpe na ke
tun, kana dı mu daa leri. Kunkulu deen ba du ku nuŋi
Ezipi ni. Kana na wura ka ce noɔna bam maama yıra
ni tun mu Zuzefu laan purı tuli sum niə yi o kwe
mına yam o yęgi o pa o noɔna bam.

Kana deen ma ce Zuzefu titi ko dı o zumbaara bam
yıra ba tıw ni. Ba laan ma ni ni wudiu wu Ezipi ni
ba jıgi ba yęgə.

O ko Zakəbı ma tuŋı o zumbaara bam o wı, ba ve
Ezipi ba yəgi mına ba ja ba sı ba di.

Ba ma zaŋı ba nuŋı ba tıtı tıv kum nı ba maa ve
Ezipi.

Ba na yi da tın, ba ma vu ba yi Zuzeſu sçŋç yi ba wu
lwar-o. Ba ma kı o pwəgə yi ba zul-o lanyırarı, o na
yi tıv kum maama yuutu tın ŋwaanı.



Zuzefu dœen ma lwarı ba maama, yi o kí nñeeen o
wu lwarı-ba mv te. O ma bwe-ba o wi: «Abam nunji
yən mv?»

Ba ma wi ba nunji Kanaan mv, yi ba lagı wudiu sı ba
yəgi.

O ma léri-ba o wi: «Abam fɔgı vwan mv. abam tu sı
á maasi tıv kum mv á nii, sı á na waı, sı á ba á kí
jara á di-kv.»

O zumbaara bam ma wu se o taanı dum, yi ba wi
wudiu ḥwaani mv ba tuə. Ba dœen ma tulı ba bri
Zuzefu ba wi ba ko lugı békéri fugə-sile mv. Ba fugə
mv tuə sı ba yəgi wudiu kum. Dıdva ma daarı ba ko
tee nı, kv daarı yi dıdva ti.

Ba na tagı kuntu tun,
Zuzefu ma ja-ba o pi
digə nı da yato, yi o
laan lı-ba.

O ma ta-ba o wi, ba ve
ba ja ba nyaani wulv
na daarı cıçrı nı tun
ba ja ba, sı o lwarı nı
ba tagı cıga.



O na lı·ba tın, o ma ta·ba o wı, ba nvgu kum yęgi
wudiu ba ja vu sçejc̄ ba daarı ba dıdva wulv yırı na
yı Simeyon tın o tee nı, sı ba na yi sçejc̄, sı ba laan ja
ba nyaanı wum ba ba. O deen tagı kuntu sı o nii baá
kı tıta mv.

Zuzefu zumbaara bam laan ma ja wudiu kum ba vu
sçejc̄ ba daarı Simeyon Ezipi nı.



Ba na yi ba ko te tın, ba ma ta kvlv maama na ki
tın. Ba ko wum na ni kuntu tın, o wu deen ma cɔgi.
O ma wı: «Amu bu Zuzefu tıga. Simeyon ma maŋı
Ezipi nı, yı abam daa ta lagı sı á ja Benzamen á ja
viiri. A bá se sı á daa ja-o dı á vu.»

Ku maa wura ku wura, ba ma di wudiu kum ba ti.
Ba ko daa ma ta dí ba o wí, ba ve ba yégi wudiu
Ezipi ní ba daa ja ba.

O biè bam ma lér-o ba wí: «Dí na ve yi dí wu jaani
dí nyaaní wum dí vu, ba yuutu wum bá së o yégi
wudiu kum o pa díbam.»



Kana kam na cë ba yùra ní tun, ba ko wum laan ma
së sì Benzamen da vu. Ba deen ma joori ba vu Ezipi.

Ba na yi da tun, Zuzefu ma pa o tuntunju jeeri-ba o ja
zu digé. Fuvní ma zu-ba zanzan, yi ba yéri ku na lagí
ku kí te.



Zuzefu ma pa Simeyon nuji o ba ba te. O laan ma zigi ba nakwi wum ni o pa ba jeni ba sanji daani taan, ku ba yi ba maama nyaani Benzamén. Ku deen su-ba lanyurani yi ba bwe daani ba wi: «O kí ta mu o lwari díbam wulu na kwin o doñ?»
Ba maama ma di wudiu díd-o ba su ba daari.

Tíga na puuri tun, Zuzefu ma ta a tuntunju wum o wi: «Kí wudiu kum n su a zumbaara bam ywæelu tum ni, sì n daari n kwe amu sëbu-suja kabèlè kam n sègi Benzamén yolo kum wuni.»

Tuntunju wum na suni o kí kuntu tun, Zuzefu ma nuji o yagi o currú tum cwæjé ni.

Ba ma vu ba ke yigə yigə, yi Zuze fu laan tuñi
o tuntvñnu wum si o vu o yi-ba cwəñə ni o ta-ba ni
ba ñög̫i o yuutu kabələ.

Tuntvñnu wum na ve o yi ba te, yi o ta kuntu di ba
tuñ, ba ma ləri ba wi ba wu ñög̫i kunkvñl.





O ma vu o nii ba ywæelu tun wun. O na nii tun
mu o ne kabælæ kam Benzamen yolo kum wun.
O zumbaara bam wuru ma cögï zanzan.

Ba daa ma pipiri ba joori ba vu Ezipi.

Ba dœen na joori ba yi

Zuzefu cögï tun, o ma

ta dî ba o wi, wulu

na ñögï o kabælæ

kam tun wú mañi

Ezipi ni mu o ji

gambaa, ku daari

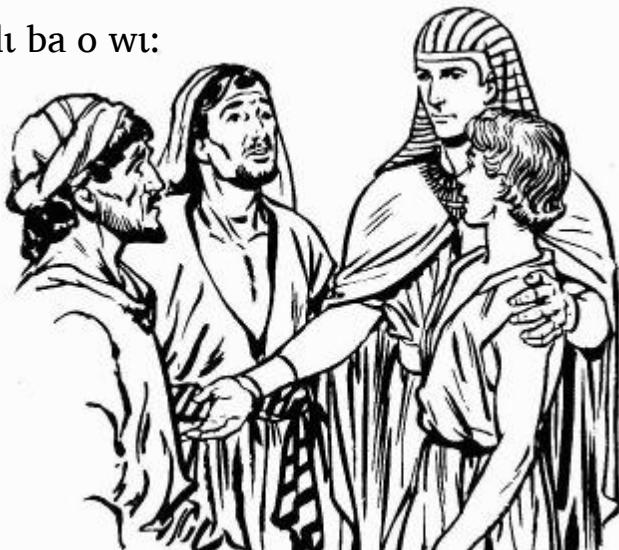
sí babam bam

joori ba vu cögï.



Zuda ma lər-o o wi: «Kwe amu n pa a ji gambaa a ləri a nyaani wum yuu ni, si Benzamen na maŋi yo, dibaŋko wum wú ti mu o ŋwaani.»

Zuzefu na maanı ni o curru tum laan jigi da-ŋwaaja tun, o yi-na ma lu. O laan ma pa ba lwari daanı, yi o ta di ba o wi:



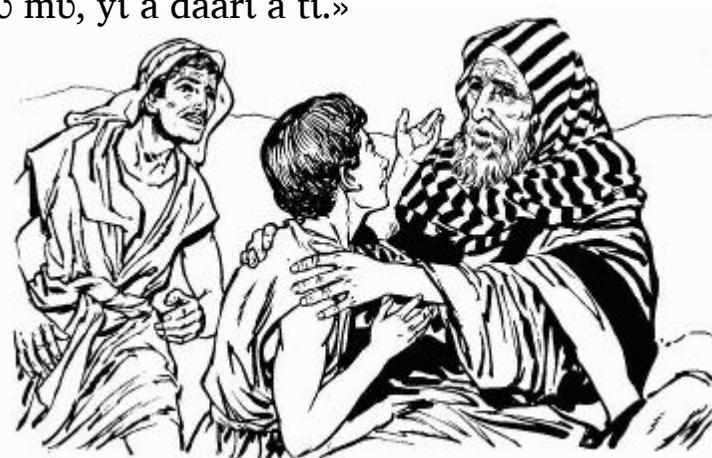
«Amu mu yi abam nyaani wulv á deen na jaanı á yəgi tun, ku yi Baŋa-We mu se si á ki-ni kuntu. Yi taá pa á bicara maga. Wo-łəŋčo kulu abam deen na ki amu tun, We mu pe ku pipiri ku ji wo-laa. We mu wəli-ni yi a ji tıw kuntu maama yuutu, si kana na wura, si a wanı a joŋi abam di nɔɔna zanzan si á wəri. Ku nan ya na dai kuntu, Yisirayelı dwi dum ya wú ti mu.»

O laan ma kwe gwar-laarv dı səbu o pa-ba yi o daari
o ta o wi, ba ve ba ja ba ko wum ba ba si ba taa
zvvrı Ezipi ni.

O currv tum ma nuri ba viiri dı wupolo.



Ba na joori ba yi sɔçɔ tun, ba ma ta dı ba ko ba wi,
ba ne Zuzefu Ezipi ni, wum mu yi tiu kum yuutu.
Ba ko wum deen na ni kuntu tun, ku sv-o lanyiranı.
O ma wu se ba taani dum. O laan na ne ba na jaani
zila yalv ba ba tun, o wu poli lanyiranı, yi o lvari ni
ku yi ciga mu. O ma ta o wi: «A nan wú vu a na a bu
Zuzefu mu, yi a daari a ti.»



Ba maama ma ti ba yigə yi ba vu Ezipi.

Zuzefu dœen na ne-ba, yi o ko wu ba tee ni tñ, ku
pe-o wupolo lanyurani. O ma ja-ba o ja vu pa-faru
wum te. Pa-faru wum dñ wu
dœen poli zanzan.



O ma pa-ba jægæ sї ba taa zuvrı da. Tiga kam dœen
lana lanyurani, yi gaa dñ daga da sї ba vara maama
taa di.

Ba ma lo so-forɔ yi ba dwi tiini dñ puli.

Mu Banja-We na pe Zuzefu joŋi o ko dñ o currv
maama o pa ba nuŋi yaara wunı ba na wupolo te
tñ.